

Repertorio ansotano

Encuestas de 1950

Por Manuel Alvar

1

En 1950 llevé a cabo una serie de encuestas en la Navarra nord-oriental. Entonces, y para obtener unos materiales de contraste, hice investigaciones complementarias en las provincias de Zaragoza y Huesca. Causas que son muy diversas hicieron que los proyectos quedaran apenas si esbozados y los materiales arrumbados en el olvido. Sólo una pequeña parte vio la luz¹ y otra se elaboró, aunque quedó inédita. El intento no fraguó. Muchísimos años después, y cuando no duraba ni el recuerdo de unas tareas en las que puse emoción, el azar me hizo hallar las libretas de anotaciones y un capítulo terminado de mi trabajo. Volver a ello desde mi postura actual es totalmente imposible: más de un cuarto de siglo significa demasiado en la evolución científica de un investigador. Y los demás también han seguido trabajando. Por eso no cabía más solución que olvidarse para siempre de esos informes o publicarlos tal y como los tengo, sin intentar soldar lo que el tiempo ha disociado. Como el Este de Navarra no cuenta con estudios lingüísticos y los materiales que yo poseo —probablemente— tendrán su mucho de anti-gualla, me parece discreto editarlos como una especie de archivo en el que tal vez se puedan encontrar informes útiles. Así decidí la

1. *El fuego y el léxico con el relacionado en la Navarra nordoriental*, "Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera", Barcelona, 1954, t. I, pp. 17-36; *Notes sur le parler de la Vallée de l'Esca*, "Via Domitia", II, 1955, 1-21. Estas páginas, reelaboradas y ampliadas, fueron, en español, las *Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés (valle del Esca, Zaragoza)*, "Archivo de Filología Aragonesa", VIII-IX, pp. 9-62, 10 láminas de fotografías.

publicación de dos trabajos sobre Navarra² y así me decido a editar estos apuntes.

La encuesta en Ansó se hizo en agosto de 1950. Aunque pasé una semana en el pueblo, y hablé con toda clase de gentes, conté siempre con la hospitalidad de mi amigo don Jorge Puyó, ganadero culto que mantiene —aún— el decoro y la dignidad de un pueblo al que ama apasionadamente. Con él y con sus familiares (su hermano Santiago, su esposa) rellené los cuestionarios que había preparado. A la sazón, mi informante principal —ansotano por los cuatro costados de su linaje— tenía 50 años y su vida era la de un pastor pirenaico: iba con su ganado a las tierras ribereñas o vivía en el pueblo.

Presento los materiales tal y como los recogí: se trata de respuestas a unas preguntas que tenía en mis cuestionarios. Pero debo hacer constar que esos cuestionarios habían sido redactados para Navarra y los materiales se allegaban para establecer comparaciones entre los pueblos de la frontera regional; por eso consigno incluso las palabras castellanas que transcribí, pues no se trata tanto de un vocabulario típico cuanto del resultado léxico de una encuesta, lo que es distinto. Y con esas limitaciones —y extensiones— se presenta esta información.

Como no quiero hacer *el habla de*, no elaboro nada; sin embargo, una enumeración —rapidísima— de rasgos morfológicos puede servir de complemento al repertorio de palabras. La he hecho y sigue a esta introducción.

2

Los pronombres personales son *yo, tú, ilotro, nusotros, vusotros, ellos*. Todos pueden construirse con preposición: *a yo, a tú, de yo, de tú, con yo, con tú, pa yo, pa tú*. Como pronombre de respeto, se utiliza *vos* 'usted'. En cuanto a las formas átonas, se recogieron *me, te, se* (el orden del grupo pronominal es *me se, te se*) *lo, la* (acusativo), *lí(s)* (dativo de cualquier persona), *nos* 'nos', *os* 'os (vosotros)', *vos* 'os (ustedes)'. El pronombre *se* va antepuesto al verbo ("se meta = 'póngase') y en el plural puede tomar una *-n* analógica ("siéntesen" = 'siéntense'). La secuencia *lí + lo*

2. *El léxico de la casa en la Navarra nordoriental*, "Archivo de Filología Aragonesa", XX-XXI, pp. 9-55, y el *Breve vocabulario de la Navarra nordoriental*, inserto en este mismo volumen.

adquiere la forma *liú* ("o choto que *liú* tiroron" = 'el boque que se lo quitaron', "*liú* dijeron a él" = 'se lo dijeron a él').

El posesivo como adjetivo lleva artículo antepuesto: *la mi casa*, *los güellos tuyos* 'tus ojos', *o fillo tuyo* 'tu hijo', *el su fillo* 'su hijo'.

Los demostrativos son *iše*, *-a*, *-o*, *-os*, *-as* y el artículo, *o*, *a*, *os*, *as*, que con preposición, puede dar lugar a las combinaciones *a o* 'al', *a os* 'a los', *de o* 'del', *eno* 'en el' *ena* 'en la'.

Los derivados de *inde* se presentan bajo las formas *né* (enclítica), *en* (proclítica). La primera de ellas entra en composiciones como *liné*, equivalente del 'selo' castellano, pero válidas tanto para el masculino cuanto para el femenino, para el singular o para el plural: *dejaliné* 'déjaselo', *preguntaliné* 'preguntádselo', *tomaliné* 'tómasele', *sacaliné* 'sacásela [la rueda]', *pideliné* 'pídesela', *comprásene* 'comprarse las cosas'. En cuanto a *en* hace referencia a un antecedente expreso, con independencia de género o número: *en comprabay* 'lo compraba', *en tién* 'tienen de ello', *en teneba otros* 'tenía otros [hijos]', *en tiene* 'tiene de él', *en tenemos* 'tenemos [de eso, de ello, lo]', *que sen compre* 'que se lo compre', *lis en digo* 'se los digo [los números]', *en hubo* 'hubo una [familia]'. Valor adverbial tiene en *sen fueron ento río* 'se fueron de allí al río'. Por fonética sintáctica, la forma atestiguada es *n*: *sin dejá pasá* 'se lo deja pasar', *se na iú* 'se ha ido', y *lin tiroron* 'se lo tiraron', cuyos valores pueden encuadrarse en los de las formas plenas; tan sólo es digno de hacer constar la presencia de (*e*)*n* en construcciones impersonales: *ya nistará* 'ya habrá', *en bistá* 'hay'.

De *ibi* procede *b'*, que se emplea en la impersonalidad, según consta en los siguientes ejemplos: "o invierno pasau *bistió* muita aguas" = 'el invierno pasado *hubo* muchas lluvias', "ena ilesia d'Anso *bistá* ojetos muito majotes" = 'en la iglesia de Ansó *hay* objetos muy bonitos', "con que *bistá* entro casa naide o veye" = 'lo que *hay* dentro de casa nadie lo ve'. La forma 'hay' se expresó no sólo por *en bistá*, sino también por *en istá*. Los informantes consideraban chesas formas como *biá* 'hay', *bieba* 'había' o *hi ha* 'hay', *hi somos* 'estamos'.

Los paradigmas verbales por los que se interrogó en la encuesta, o que fueron surgiendo a lo largo de ella figuran en la clasificación siguiente. Los ordeno con criterio alfabético y, en nota,

dejo constancia de las formas que son afines a las consignadas en el texto.

COMPRAR. Imperfecto indicativo: *comprabay* '(yo) compraba'³. Pretérito indefinido: *compréy, comprés, -ó, -émos, -éz, -oron*⁴.

DAR. Pretérito indefinido: *diey, dies, dio, diemos, diez, dioron*⁵.

DECIR. Infinitivo: *decí*. Participio: *dito* o *dicho*. Gerundio: *di-jendo*. Imp. ind.: *deciban* 'decían'. Pret. indefinido: *dicié* 'dije', *dició* 'dijo', *dicieron*.

DOLER. Pretérito indefinido: *doliéy, doliés, dolió, doliemos, doliéz, dolioron*. Futuro de indicativo: *doldréy, doldrás, -drá, -dremos, -dréz, -drán*. Condicional: *doldriay, doldrias, -dria, -driamos, -driaz, -drian*.

DORMIR. Pretérito indefinido: *dormiey, -iés, -ió, -iemos, -iéz, -ioron*⁶.

ESTAR. Presente de indicativo: *estoy, estás, -á, -amos, -áz*⁷, *-án*. Imperfecto de indicativo: *estábay, -bas, -ba, -bámos, -ábaz, -aban*. Futuro de indicativo: *estaréy, -rás, -rá, -remos, -réz, -rán*. Pretérito indefinido: *estiéy, -tiés, -tió, -tiemos, -tiéz, -tieron*.

FER 'hacer'. Infinitivo: *fe*. Participio: *feito*. Gerundio: *fendo*. Pres. ind.: *foy, fas, fa, femos, fez, fan*. Imp. ind.: *febay, febas, feba, febamos, febaz, feban*⁸. Pret. indef.: *ficié, -ciés, -ció, -ciemos, ficiez, -cieron*. Fut. ind.: *faréy* o *faray, farás, -rá, -remos, feréz, farán*. Pres. subj.: *fayay, fayas, faya, -amos, fayaz, fayan*. Imp. subj.: *ficieray, -cieras, -ciera, -ciéramos, -cieraz, ficieran*. Imperativo: *felo* 'hazlo', *fes* 'haz', *fer* 'haced'.

HABER. Gerundio: *habiendo*. Pres. ind.: *hey, has, ha, hemos, hez, han*. Imp. ind.: *heba, hebas, heba, hébamos, hébaz, heban*. Condicional: *habriay*⁹, *-rias, ria, -riamos, -riaz, -rian*. Pres. subj.: *haigay, -gas, -ga, -gamos, -gaz, -gan*. Pret. ind.: *habiey*¹⁰, *habiés, habió, -biemos, hábiz, habieron*. Como forma impersonal se documentó *bay* 'hubiera': "si yo *bay* de tené una hermana".

3. Y como éste, *cenabay* '(yo) cenaba'.

4. Coinciden con él *echar* (*echey, -és, -o, -émos, -ez, -oron*).

5. Cf.: *abandonoron* 'abandonaron', *entraron* 'entraron'.

6. Del mismo modo *escribir* (*escribiey, -iés, -ió, -iémos, -iéz, -ioron*).

7. Cf.: *camináz* 'camináis'.

8. Y como éste: *comebay* '(yo) comía', *correbay* '(yo) corría', *cosebay* '(yo) cosía'.

9. Cf.: *querriay* 'querría'. Se emplea con el valor de 'quisiera'.

10. Cf. *golviey* 'volví'.

IR. Infinitivo: *í*. Participio: *iú*¹¹. Gerundio: *indo*. Pres. ind.: *voy, vas, va, imos, iz, van*. Imp. ind.: *ibay, ibas, iba, ibamos, ibaz, iban*¹². Pret. ind.: *fuey 'fui', fuemos 'fuimos'*. Pres. subj.: *vayay 'yo vaya'*. Imp. subj.: *fueraay 'yo fuera'*

LEER. Inf.: *liyé 'leer'*. Gerundio: *leendo*. Pres. ind.: *leyemos 'nos leemos', leez 'leéis', leyen 'leen'*. Fut. ind.: *leyerey 'leeré'*. Pres. subj.: *leya 'él lea'*. Imp. subj.: *leyeraay 'yo leyera'*.

MEDIR. Perf. indef.: *midiey*¹³, *midíes, midió, midiemos, midiez, midieron*.

PARTIR. Condicional: *Partiriey, partiriés, -rió, -riemos, -riez, -rioron*.

PERDER. Pret. indef.: *perdiey, -diés, -dié, -diemos, -diez, -dieron*.

PODER. Inf.: *podé*. Part.: *podíu*. Pres. ind.: *puedo, pués, puede, podemos, podéz, pueden*. Imp. ind.: *podebay, -ebas, -eba, -ebá, mos, -ebaz, -eban*. Pret. indef.: *puddiey, -diés, pudoí, pudiemos, -diez, -dieron*¹⁴. Condic.: *podriay, -drias, -dria, -driamos, -driais, -drian*. Imp. subj. *puudieray, -dieras, -diera, -diéramos, -dieraz, -dieran*.

PUYAR. Pres. subj.: *puyey, puyés, puye, puyamos, puyaz, puyan*.

QUERER. Inf.: *queré*. Part.: *queríu*. Pret. indef.: *querriey, -rriés, -rrió, -rriemos, -rriez, -rrioron*¹⁵. Fut. ind.: *querriey, -rrés, -rrá, -rremos, -rrez, -rrán*. Pres. subj.: *queraz 'queráis'*.

REÍR. Infinitivo: *arreguí*. Presente de indicativo: *arrigo, arrigues, arrigue, arreguimos, arreguíz, arriguen*. Imperfecto de indicativo: *arreguibay, -ibas, -iba, -ibamos, -ibáz, -iban*. Futuro de indicativo: *arreguirey* o *arreguiray, -irás, -irá, -iremos, -iréz, -irán*. Pretérito indefinido: *arriguiéy, arriguiés, -iguió, -guimos, -guiéz, -guieron*. Presente de subjuntivo: *arrigay, arrigás, -igá, -igamos, -igáz, -igan*. Imperfecto de subjuntivo: *arrigueray, -guieras, -guiera, -guieramos, -guieraz, -guieran*. Imperativo: *arriguete 'réte', arrigaz 'reíos'*.

SER. Inf.: *sé*. Part.: *siú*. Pres. ind.: *soy, yes, ye, semos, sez, son*. Imp. ind.: *yeray, yeras, yera, yéramos, yeraz, yeran*. Pret. ind.: *fuey, fues, fue, fuemos, fuez, fueron*. Fut. ind.: *serey, -rás, -rá,*

11. Otros participios de verbos en *-er* e *-ir*: *bebiú 'bebido', creyú 'creído', moriú 'muerto', oíu 'oído'*. El participio de la primera conjugación acaba en *-au*: *vadiáu 'vadeaáo'*.

12. Cf.: *sentibay '(yo) sentía', salibay '(yo) salía', venibay '(yo) venía'*.

13. También *našiey 'nací'*.

14. Este tiempo se usa en ocasiones por el imperfecto de subjuntivo.

15. Bastante semejantes son las formas documentadas de *saber*: Part.: *sabiú*. Pret. indef.: *sabiey, -biés, -bió, -biemos, -bíz, -bieron*.

-remos, -rész, -rán. Cond.: *seriéy*, -rias 'tú serías', *seriaz* 'vosotros seriais'.

TENER. Infinitivo: *tené*. Part.: *teniú*. Pres. ind.: *tiengo*, *tienes*, *tiene*, *temos*, *tez*, *tienen*. Imp. ind.: *tenebay*¹⁶, -nebas, -neba, -nébamos, -nebaz, -neban. Pret. ind.: *teniey*, -niés, -nió, -iemos, -iéz, -ioron¹⁷. Pres. subj.: *tiengay*¹⁸, -ngas, -nga, -ngamos, *tengáz*, *tiengan*. Imp. subj.: *tenieray* 'yo tuviera'.

TOMAR. Pret. indef.: *tomey*, *tomés*, -mo, -memos, -méz, -oron.

TRAER. Inf.: *trayé*. Part.: *trayú*. Ger.: *traendo*. Pres. ind.: *traigo*, *trayes*, -aye, -ayemos, -ayez, -ayen. Imp. ind.: *trayebay*. Pret. indef.: *trayey*, -yés, -yó, -yemos, -yey, -yoron. Fut. ind.: *trairé* o *trairay*, *trairás*, -airá, -airemos, -airez, -airán. Pres. sub.: *traiga*, -gas, -ga, -gamos, -gaz, -gan. Imp. subj.: *trayeray*, -yeras, -yera, -yeramos, -yeraz, -yeran. Imperativo: *traye*, *trayez*.

VER. Inf.: *viyé* o *vié*. Pres. ind.: *veo*, *veyes*, *veye*, *viiyemos*, *viiyez*, *viiyez*. Pret. ind.: *viey* o *viiyey*, -yés, -yó o *ye*, -yemos, -yey, -yoron. Imp. ind.: *viiyebay*, -ebas, -eba, -ébbamos, -ébbaz, -eban. Fut. ind.: *veréz* o *veriaiy*, *verás*, -ra, -remos, -rész, -rán. Pres. subj.: (vosotros) *veaiz* o *veaz*¹⁹. Imp. subj.: *viiyeray*, -yeras, -yera, -yéramos, -yéraz, -yeran. Imperativo: *veye* (tú), *viiyez* (vosotros).

Otras cuestiones que afectan al verbo, aunque no todas sean específicas de él, son la inestabilidad de las vocales átonas (*múntate* 'móntate'), el cierre de la *e* cuando hay hiato (*tráite* 'tráete', *vádiau* 'vadeado'), las traslaciones acentuales (*odian* 'odían', *vácian* 'vacían', *vácies* 'vacies'), la no diptongación de las vocales acentuadas (*frega* '(él) friega', *apreto* 'aprieto'), las formas de imperativo (*escuitá* 'escuche V.', *viene* 'ven', *cantar* 'cantad'²⁰, la solución *š* al grupo -sc- de los verbos incoativos (*našiey* 'nací') y la palatalización de la *s* ante velar sorda (*parišca* 'parezca'), fenómeno que no debe ser independiente del anterior por cuanto la prepalatal sorda también se da en otros casos (cf. infinitivo *parišé* 'parecer').

16. Recogí una vez, *teniay* 'yo tenía'.

17. Igual se conjuga *vender*: *vendiéy*, -diés, -dió, -diemos, -diez, -dieron.

18. Cf.: *vienga* 'venga'.

19. El informante considera la primera como forma castellana.

20. Por más que lo normal sea la pérdida de la *r* en el infinitivo, de donde las formas con pronombre enclítico del tipo *arreglado*, *limpiálas* o *partilos*.

3

Tras ciertos infinitivos aparece un asterisco: indica que el verbo está conjugado en los paradigmas morfológicos. Si la palabra no tiene definición, se trata de una voz castellana con el mismo sentido que tiene en la lengua nacional.

A

a monico 'despacio'
ababol 'amapola'
abarca
abarqueras 'cordón redondo negro que sujetaba los peales hasta media pantorrilla'. Se canta la siguiente jota: "Más valen las abarqueras / que llevan las ansotanas, / que todas medias de seda, / que llevan las ribe-ranas".
abeja
abete 'abeto'
ablandí 'ablandar'
abriespa 'avispa'
abrotada 'vaca malparida'
abugá 'limitar'
acaloradero 'sitio donde duerme el ganado cuando el calor'
acerar 'echar una punta a la reja del arado'
achuntes 'convergencia de dos barrancos'
afiladó 'afilador'
afogá 'ahogar'
afogáu 'ahogado'
aforachá 'agramar'
aforachar 'agramar'
agora 'ahora'
agrio
agua 'lluvia'
aguacil 'alguacil'
aguarruño 'llovizna', 'neblina'
aguazón 'rocío que no se hiela'
agüelo, -a 'abuelo, -a'
aguilón 'teja redonda para cubrir la viga cumbreira; todas las otras tejas son planas'

agulla 'aguja'
agún 'aún'
aladro romano 'arado de madera'
albarda 'trozo de lana que queda a las ovejas flacas, y que no se puede esquilar bien'
albayeta 'red simple, de un metro de ancha por cinco de larga; de ella sobresalen dos ramales que se sujetan a unas piedras'
alberitaca 'butifarra'
alcalde
alfalce 'alfalfa'
alfange 'alfalfa'
alforcha 'alforja'
algachofa 'alcachofa'
almadón 'almohadón'
almidez 'almirez'
alora 'entonces'
allaga 'aulaga'
amaneśé 'amanecer'
amaniśca 'amanezca'
amaniśe 'cubrir a la hembra del ganado lanar'
amaniśida 'oveja cubierta'
andalocio 'chaparrón fuerte de verano'
andar a gatas
anollo 'ternero de un año'
ansias 'náuseas'
antis 'antes'
antisdanoche 'anteanoche'
antidayé 'anteayer'
anzuelo 'orzuelo'
añal 'ternero de 12 a 18 meses'
año pal otro (del-), 'de un año para otro'
apero 'arado'
apiadero 'estaca donde se ata la madre a la que ahijan un cor-

dero; a éste lo cubren con la piel del muerto para que la madre no lo aborrezca'
aplanador 'pieza de madera que sirve para asegurar la telera sobre el timón del arado'
apuntar 'aguzar la reja del arado'
aral 'cedazo de agujeros claros por los que puede pasar alguna granza'
arañau 'celajes, cielo con nubes largas y delgadas'
arañaza 'arañazo'
arañón 'endrina redonda'
arañonero 'ciruelo silvestre'
argaderas 'cuévanos para llevar los cántaros'
arguellau 'desecho'
armo 'hombros de un animal'
aro 'encella'
arto 'rama espinosa del endrino'
arzón (de la albarda), pl. **arzóns**
arraclán 'alacrán'
arregá 'regar'
arreguí 'reír'
arrullá 'echar, tirar, arrojar'
añada 'azada ancha'
añaguá 'aclarar la ropa'
añau 'azada estrecha'
asparrilla 'parrilla'
aspro 'terreno abandonado'
añugá 'secar'.
ataul 'ataúd'
atreví 'atrever'
aunque
ayunque 'yunque'
ayunque de dalla 'yunque para apoyar la hoja de la guadaña cuando se le quieren quitar las mellas'

B

bacía 'gamella, comedero del cerdo'
badía 'abadía, casa del cura'
baguera 'el tizón más gordo'
bailadera 'peonza, galdrufa'
bajá 'bajar'
ballarte 'parihuela para llevar piedras'
banco 'banco'
banco 'silleta para ordeñar, es muy poco usado'
banqué 'banco pequeño que suele haber a la entrada de la casa'
banzo 'bazo'
bardino, -a 'res de color café'
bardo 'barro'
barra San Juan 'arco iris'
barzar 'cercar'
baste 'albarda'
batallo 'badajo'
batida 'chaparrón'
baya 'oveja con pintas de color'
beata
becerrico 'ternero hasta los tres meses'
becerro 'cría de la vaca'. En queso, **betiello**.
belá 'balar'
beliú 'balido'
berronda 'cerda en celo'
biega 'vigas en forma de tijera para hacer el almacén de las chozas'
billuerta 'la planta clemátide (**Vitu alba**)'
billuetera 'la planta **Vitis alba**'
binza 'bizna de huevo y cebolla'
bisalto 'variedad de guisante'
bislay '(mirar) de reajo'
bizarrera 'viga cimera cumbreira'; 'viga cimera de las chozas;

se apoya en los extremos superiores de las **forcanchas**'

bizzo

boira 'niebla baja'

bolsillo

boque 'macho cabrío'

borbute 'abubilla'. Ave de paso en Ansó; abunda en la Ribera.

borda 'casa pastoril que está fuera del pueblo; suele tener dos plantas: la baja, empleada como cuadra; la superior, como hierbero o pajar. En el verano puede habitarse como vivienda'

borde 'arista'

borde 'hijo ilegítimo'

bordóns

borrego 'cordero hasta un año'

borrunchonau 'cordero con los cuernos pequeños'

boyato 'novillo de unos dos años; ternero castrado'

boyero 'vaquero'

branca 'blanca'

braguero 'ubre'

brasquilla 'vasquilla'

brendá 'merendar'

bresque 'liga para cazar pajarillos'

broña 'bruja'

bruja maluja (a-) 'juego de la gallina ciega'

búa 'muga'

buante 'lindante'

bucardo 'boque castrado'

buche 'estómago del cerdo'

buchorno 'viento sur'

butrino 'butrino, ingenio para pescar'

bullí 'hervir'

buquecer 'cubrir el macho a la cabra'

buquida 'cabra cubierta'

buquidera 'cabra en celo'

burreño 'burdégano, cruce burra y caballo'

burro

burro de ganau 'asno que transporta los enseres del pastor cuando se traslada de un sitio a otro'

buño 'boj'

C

caballos (a-) 'llevar a la espalda'

cabazo 'capazo'

cacha 'res cornicacha'

cachucha 'sombbrero viejo'

cachurro 'cachorro, cría del perro'

cachurro 'alcaparra (planta)'

cadiera 'escaño'

cado 'madriguera'

cagaleta 'cagarruta de conejo'

calcaño 'calcañar'

calentadó 'calentador del lecho'

calién 'burra o yegua en celo'

caloyo 'borreguito hasta los diez días'

calva 'oveja sin lana en la cabeza'

calza 'media de mujer'

callientá 'calentar'

cambra 'especie de antesala que da acceso a la cocina'

campanal 'campanario'

canabla 'collar de la esquila'

canaleva 'madero ahuecado que se emplea como canal'

canaril 'llares'

candelón 'carámbano'

canilla 'hueso delgado, tanto en el brazo como en la pierna'

canimal 'llares, cadenas del fuego'

- animals** 'morillos del hogar'
cántara 'botijo'
canticero 'estaca para colgar el caldero'
cañamo. 'El cañamo y el lino tienen una preparación semejante: las plantas se arrancan de una en una y con ellas se hacen **manullos**, de forma que, sobre el suelo, se dejaban de dos en dos, enfrentándoles las partes altas. Después se mojaban (**mallá**) y se **enriaban** 'poner en agua' durante seis días el lino u ocho el cañamo. Al sacarlos del agua, se ponían a secar al sol y eran agramados (el cañamo además se **cascaba** en la **cascadera**). Tras estas operaciones venían las de **restillá** 'rastrillar' y **espadá**.'
cañicerrada 'inflamación que se produce en la cabeza de las ovejas y que produce la pérdida de vista e incluso del oído'
capar 'castrar'
caparra 'alcaparra, parásito de los animales'
capiello 'borrén de la albarda'
capirón 'maderos que forman el hastial de una fachada'
carbunco
cardincha 'cardo'
cardonera 'arbusto del que se obtiene la liga para cazar pájaros'
carirroya 'oveja con la cara y orejas con pintas rojas'
carnedera (vid. **esquilla**)
carnero 'carne, en el juego de la taba, la parte que tiene forma de S'
carnuzo 'carroña'
- carracla** 'carracla'
carrasca 'encina'
carrera 'calle'
carrera santiago 'vía láctea'
carro (se introdujo alrededor de 1945)
caña 'caja'
caña 'arca baja'
casa villa 'casa del ayuntamiento'
casca 'cáscara'
cascabillo 'ciruela pequeña, redonda y dulce'
cascadera 'agramadera para el cañamo'
cascallo 'cascajo'
cascariá 'cacarear'
cascario 'cacareo'
cascarulla 'cascarilla que cubre el grano de trigo'
cascuello 'hueso del melocotón'
caseta del cubilar 'cabaña del pastor'
cañico 'quejigo'
cata 'hacia'
catirón 'diente grande que se queda aislado cuando los demás se caen'
cayé 'caer'
cayú de narices 'caído de bruces'
caza 'cazo para sacar agua de la herrada o tomarla de la fuente'
cazo 'cazo con corte para pelar el cerdo'
cazuelo 'puchero'
cazuelos 'cacharros de la cocina'
cebada 'avena'
cellas 'cejas'
cenisa 'ceniza'
cenisero 'cenicero'
ceribato, -a 'solterón, -a'
cerné 'cerner'
cerralla 'cerradura'
cerrollo 'cerrojo'

cestones 'cuévanos para transportar estiércol'
cieca 'acequia'
cierzo 'viento norte'
cillarda 'vaca con capa de roja y negra; con el pelaje de cuello algo más oscuro'
cinguiello 'aro de la cincha'
cinta 'tira del cerdo'
circüella 'ciruela'
circüellero 'ciruelo'
circüello 'ciruela'
cizá 'picar'
cizada 'picadura'
cizo 'aguijón'
clamá 'llamar'
clau 'clavo'
claus de mosca y de encañizar 'escarpia'
clavija
clavijal 'extremo delantero del timón del arado'
cleta 'cancilla'
clin (m.) 'crin'
cloca 'llueca'
cobertera 'tapadera de ollas y pucheros'
cobertó 'colcha verde'
cociloba 'cueva pequeña y profunda'
coco 'huevo'
cocote 'cogote'
cochillo 'cuchillo'
cochino, -a 'cerdo, -a'
coda 'cola'
cofadre 'presidente de la cofradía'
coflaría 'cofradía'
colchilla 'colcha de la cama'; 'especie de edredón'
collera (del yugo)
comésta 'cómo está'
compadres 'consuegros'

conejo
contorná 'dar vueltas a la parva'
copo (de la meca)
coral 'corazón del pino'
corderío 'conjunto de crías de ganado lanar'
cordero 'borrego hasta los siete meses'
cornialta 'res corniveleta'
corniancha 'res con los cuernos anchos'
corniancho 'carnero con los cuernos muy separados'
corniplegau 'cordero con los cuernos retorcidos'
cornipreta 'res abrochada'
cornudo 'cordero con cuernos'
cortejá 'cortejar a una muchacha'
corraliza 'corral donde el ganado pasa el tiempo del invierno'
corré 'cubrir el boque a la cabra'
corregel 'piel curtida de vaca'. Era un simple trozo de cuero doblado en arrugas.
coño 'cojo'
costumbre (m.)
coto 'juego de la toña'. Se jugaba en la primera Pascua, formando equipos de mozos y mozas que se mezclaban en cada bando.
craba 'cabra'
crabada 'hato de ganado cabrió'
crabero 'cabrero'
crabitetas 'constelación de las siete cabrillas'
crabito 'cabrito'
crebá 'romper' (en cheso, **šalapar**)
crebau, -ada 'roto, -a'
crese 'crecer'
crestón 'carnero castrado'
criar 'criar'

crieta 'pollo del pájaro'
crió 'niño hasta los cinco años'
criyé 'creer'
crusi 'crujir'
crusiú 'crujido'
cuairón 'maderos que sujetan el alero del tejado'
cuairón 'cuarterón, viga de madera cuya sección es rectangular'
cuallá 'cuajar'
cuallada 'cuajada'
cuallo 'cuajo'
cuatrimudau 'cordero de más de dos años'
cubetes 'cuévanos para acarrear escombros'
cubierta 'yegua cubierta'
cuenco de fé colada 'cocio para hacer la colada'
cuerno del aceite 'aliara'
cuero 'odre en el que caben cuatro o cinco cántaros'
cuezo 'vasija en la que se ordeña'
cuezo 'estuche para meter la piedra de afilar la guadaña'
cuidá 'cuidar'
cullá 'cazo para repartir la comida'
cullar (m.) 'cazo'
culliestro 'calostro'
cuná 'mecer'
cuña 'pescuño del arado'
cuñestra 'nieve amontonada por el viento'
curra 'res sin cuernos'
curro 'que tiene un brazo inútil'
currón 'alguaza'
currucán 'en cuclillas'
currucha 'voz que se da a la

oveja para llamarla a dar de mamar al cordero'
currusqueta 'ternilla'
cutio 'callado'

CH

chamarancón 'hueso del jamón'
chancleta 'muleta del cojo'
chaparro 'roble'
chapitel 'torre de la iglesia'
charamancón 'hueso de pernil'
charpaleta 'nieve deshaciéndose'
charra 'jarra'; 'jarro de hojalata'
charradó 'charlatán'
chemecá 'quejarse, gimotear, gemir'
chen 'gente'
chentá 'comida de mediodía'
chentá 'comer'
chenullo 'rodilla'
chenullo 'brazuelo'
chiba 'giba, joroba'
chiboso 'jorobado'
chiflá 'silbar'
chiflito 'silbato'
chiflo 'uréter'
chilá 'chillar'
chiminea 'chimenea'
chinchá 'chinche'
chinebro 'enebro'
chinivas 'encías'
chintura 'falange de los dedos'
chinullo 'tobillo'
chipeta 'trucha pequeña o peces pequeños que no crecen (boga)'
chiqué, chiqué 'voz para llamar al cerdo'
chiquirrin '(dedo) meñique'
chodía 'judía'
chornal 'jornal'
chornalero 'jornalero'

chorrupo 'pico del jarro'
choto 'boque que lleva la esquila del rebaño, tiene más de tres años y está castrado'
choven 'joven'
chubil 'mediana del yugo'
chubo 'yugo'. Han desaparecido los de vacas.
chugá 'jugar'.
chulla 'tajada de carne de cerdo'
chumpadera 'columpio'
chumpar 'columpiar'
chunco 'junco'
chuní 'uncir' (vid. **uncí**)
chunidera 'coyunda'
chunta 'yunta'
chupo 'almendra del melocotón'

D

dá de tetá 'amamantar'
dalla 'guadaña'
dar *
decí * 'decir'
dedó 'de dónde'
dedo grande 'pulgar'
dejá 'dejar'
delantés 'delanteros que lleva el pastor; están hechos con una zalea'
delantescamas 'suplemento de puntilla blanca de lino que se pone bajo el cobertor para que no quede corto'
dental del arado
desjuñí 'desuncir'
deván 'delante'
deván 'arriba'
devantá 'levantar'
diente
diferiencia 'diferencia'
dito 'dicho'

do ¿dónde? 'adónde'
doblau 'borrego que se ahija a una cordera para que mame'
doler *
doló (f.) 'dolor'
donau 'ahijado'
dormir *
dreito 'derecho'

E

-é, -éta 'sufijos de diminutivo, aplicado tanto a personas como a cosas'
echalo tabajo 'bajar el ganado hacia tierras menos frías para que inverte'
echatrago 'bocado de las diez de la mañana'
empollá 'engorar'
en 'de ello' (vid. Introducción)
en dó vácian o cántaro
en (b)istá 'hay'
enflaquecé 'enflaquecer'
engullidero 'pozo en el cauce de un río'
ensundia 'enjundia'
enta 'hacia'. (Aparece al comienzo de la frase.) Vid. **ta**
entenau 'hijastro'
entro 'dentro'
esbarre 'separación'
esberrecá 'dar gritos lastimeros las cabras'
esbocau 'desbocado'
escabo 'estopa muy basta'
escabos 'residuos del lino'
escalafrió 'escalofrío'
escampió 'escampar'
escarrón 'arce'
escodar 'cortar el rabo a las ove-

jas para que el carnero las pueda cubrir mejor'
escodilla 'taza'
escondé 'esconder'
escuitá 'escuchar'
escuitar 'escuchar'
esfollinar 'deshollinar'
eslená 'resbalar'
esmicazá 'desmigajar'
esmolá 'afilar'
esmugido 'mugido'
espadá 'espadar lino o cáñamo'
espantallo 'espantapájaros'
espata 'telera del arado'
espedo 'espeto'
espejo
espelunga 'cueva'
espellejón 'piel levantada por un roce'
espenilla 'espinilla'
espetera 'vasar, sitio para colocar los utensilios de la cocina'
espuenda 'residuo de un alud'
espumadera
espuntada 'corte recto para despuntar la oreja de los corderos'
esquilera 'hembra que lleva la esquila del rebaño'
esquilico 'esquila de los corderos'
esquilla 'esquila'. Las esquilas boquianchas reciben los siguientes nombres, según su tamaño y ordenadas de menor a mayor: **plana**, **carnera**, **realera**.
esquinal 'odre cuya capacidad es cántaro y medio'
esquinazo 'espinazo'
esquirá 'esquilar'
esquirigüelo 'ardilla'
estacaba 'vallado, se hace de haya y pino'

estacas 'costillas del yugo'; 'rama o tronco con muñones de otras que se emplea para colgar objetos'
estandarduras 'extravagancias, tonterías'
estar *
estentinos 'intestinos'
estercolar 'estercolar'
estilla 'astilla'
estreita 'estrecha'
estrela 'estrella'
estrella 'oveja con una mancha negra en la frente'
estrellón del alba 'estrella que sale hora y media antes del lucero del alba'
esturraz 'narria'. Es término muy poco usado. (Vid. **rastra**.)
esturrió 'tostador de teas'
esvezá 'destetar'
esvolutrá 'revolcarse las caballerías'

F

faba 'faba'
fabeta 'toda clase de vaina'
fablá 'hablar'
fabones 'habones que salen de cualquier tipo de picadura'
fagiüño 'viento del suroeste'
falz 'hoz'
fambre 'hambre'
farina 'harina'
fañella 'aro con un agujero que se pone sobre una mesa para que pueda escurrir la lejía al hacer la colada'
fañella 'entremiso'
fañiella 'encella para hacer queso'
fañinadero 'cobertizo situado en el

extremo de la era para amontonar los haces'
faño 'haz (de trigo, leña, etc.); 'conjunto de seis gavillas'
fatuo, -s 'tonto, vanidoso'
faya 'semilla de la haya'
fayeta 'bellota'
fayo 'haya'
fe * 'hacer'
fé babaus 'cencerrada a los viudos con dichos injuriosos o picarescos'
feito 'hecho'
felce 'helecho'. Con él hacen su cama los pastores.
ferrada 'herrada'
ferradero 'nicho con base de piedra que sirve en el fregadero para poner la herrada'
ferradura 'herradura'
ferrar 'herrar'
ferrería 'herrería'
ferrero 'herrero'
fiemo 'estiércol'
fienta 'la porquería que sale dentro de la masa intestinal'
fiervo 'hierro'
fígado 'hígado'
filar 'hilar'
filera 'incisión del huso'
filo 'hilo'
fillarda 'res con motas rojas y negras'
fillo 'hijo'
flama 'llama' (vid. **llama**)
floriada 'res blanca con manchas negras'
fogaril 'hogar, fogón'
follarasca 'hojarasca'
follín 'hollín'
foracha 'agramadera'
forastés 'forastero(s)'
forau 'agujero'

forau da puerta 'gatera'
forca 'horca'
forcacha 'una curva cualquiera'
forcacho 'palo con dientes empleado para colgar objetos'
forcanchos 'maderos dispuestos en forma de tijera, unidos en su extremo superior y abiertos en el inferior, que se clava en el suelo; en ellos se apoya la viga cumbreira y dejan los huecos de entrada a las chozas pastoriles'
forcón 'horca de dos dientes empleada para llevar leña y hacer hormigueros'
foricá 'cornear las vacas'
foricaculos 'tapaculos, fruto maduro del escaramujo'
foricón 'hurgonero'
formiga 'hormiga'
formiguera 'hormiguero'
formiguero 'hormiguero'
fornaca 'gabato'
forno 'horno'
forqueta 'señal curva que se hace en la oreja de los corderos, quitándoles la punta'
foya 'hoya'
foyeta peito 'hoyuelo del pecho'
foz 'estrecho entre dos montañas'
fraile
fraŕenco 'cerdo hasta los cuatro o cinco meses, cuando ya pesa cuatro arrobas'
fraŕino 'fresno'
fregadera 'fregadero'
frén 'frente'
frescuau 'cordero de tres años'
fuego 'hogar'
fuella 'hoja de la navaja'
fuén 'fuente'
fullín 'hollín'

funcias 'ínfulas'
furiquiá 'hurgar'
fusa 'huso'
fusada 'copo de la rueca'; 'la hebra de hilo que se recoge en el huso'
fuso 'huso'

G

gaimá 'lloriquear'
gallineta de Dios 'mariquita'. Se dice el siguiente cantarillo: "Ancha las alas y vete con Dios".
garba 'mies de avena'
gargallo 'gargajo'
gargandilla(s) 'mamellas del cuello de la cabra'
garifandola 'comilona'
garramanchón (a-) 'llevar a hombros'
garriancho 'zambo'
garricrebada 'res patiquebrada'
garrons 'corvejón' (pl.)
garrotera 'extremos del arzón que sirven para pasar las sogas que aseguran la carga'
gavacho 'miedoso, francés'
gavilla 'tres manadas de mies atadas'
gayata 'cayado'
gayo 'abubilla'
gazapo 'cría del conejo'
gaznate 'garganta'
glan 'bellota de roble'
golvé 'volver'
gomitar 'vomitar'
gorgolocho 'sitios estrechos, donde confluye el agua que se despeña espumeando'
gorrin 'lechón hasta los dos meses'

goteril 'alero'
goyo 'alegría, gozo'
gramar 'rebuznar'
gramiú 'bramido, rebuzno'
grandaz 'muy grande'
grandoletas 'glándulas'
granero 'atroje'
graya 'grajo'
grillo 'grillo'
guarán 'burro padre'
güebra 'primera labor que se da a un terreno, con el arado'
güello 'ojo'
güembre 'arado de madera cuya reja se mete enchufándola'
güembre 'reja del arado'
güembro 'hombro'
guendilla 'guindilla'
güerfano 'cordero sin madre'
güesca 'muesca'; 'muesca lateral que se hace en la oreja de los corderos para poderlos identificar'
güesca ta deván 'muesca delantera en la oreja de los corderos'
güesca ta zaga 'muesca que se hace en la parte posterior de la oreja para poder identificar a los corderos'
güestra 'vuestra'
güey 'buey'
güey 'tragón'
gusano de seda 'luciérnaga'

H

haber *
hoja 'hoja del árbol'
horacán 'huracán'
hoyo 'chuca (de la taba)'

I

ibón 'laguna de alta montaña'
icir 'decir'
iirra 'voz para llamar a la vaca'
ilesia 'iglesia'
ilotro 'él'
invierno

J

jambre 'enjambre'
joventud 'juventud'
junta 'junta (de una sociedad, cofradía, etc.)'
juñido 'uncido'
Jusefa 'Josefa'

L

labrar a toza 'labrar con yugo cornal'
lacena 'alacena'
lagaña 'legaña'
lágrima
largandacho 'lagarto'
lastra 'terreno cultivado y después abandonado durante algún o algunos años'
latas 'tablilla que se pone para sujetar las tejas'
leala 'alihala, juerga'
lecina 'bellota, fruto de la encina'
lechal 'sénimo, cruce de burro y yegua'
leche 'leche'
lenguaniza 'longaniza'
lešiva 'lejía'
leyé 'leer'
liendre
liga 'liga de la pierna'
ligarzá 'hacer haces'

limpiá 'limpiar'

lin 'se lo'

lino (vid. **cañamo**)

linosa 'simiente de lino'

linzuelo 'sábana del lecho'; 'sábana fuerte para llevar paja (las mujeres en la cabeza y los hombres al hombro)'

lis 'les'

listabea 'cedazo intermedio entre el **aral** y el **porgadero**'

liu 'se lo'

liviano 'pulmón'

liyé * 'leer'

lo 'de ello'. (Vid. **Introducción**.)

loma 'colina'

loncha 'atrio de la iglesia'

loriquera 'cama de la liebre'

lotro 'el otro'

lotro antisdayé 'trasanteayer'

luego 'luego'

lurdo 'torpe'

lurte 'alud de tierra'

LL

llama 'llama' (vid. **flama**)

llave

lliestra 'pargaña del trigo'

M

macarana 'endrina aplanada'

macerá 'macerar, heñir'

machorra 'hembra estéril'

madaša 'madeja'

madastra 'madrastra'

madrasta 'oveja a la que se ahija un borrego; se le suele poner un fleco negro'

- madre** 'oveja parida, que alimenta a sus propias crías; le suelen poner un fleco blanco'
- maestro** 'maestro'
- magarda** 'el fruto verde del escaramujo'
- magardera** 'escaramujo'
- magoría** 'fresa'
- majote** 'bonito'
- mallá** 'majar'
- mallo** 'mazo'
- manada** 'vacada'
- manada** 'manejo de mies formado por tres puñados'
- manco** 'falto de un brazo'
- mandurrial** 'andurrial, camino malo'
- manguera** 'esteva del arado'
- manidera** 'oveja en celo'
- mantel** 'paño para cubrir el pan'
- mantornar** 'segunda labra que se da con el arado'
- manullo** 'manejo'
- manullo** 'puñado de mies que coge el segador'
- mardano** 'carnero entero'
- márfega** 'colchón de paja'
- mariaiteresa** 'mantisa'. Se dice el siguiente refrancillo: "Mariate-resa planta la mesa o te mato".
- marido non veas** 'sobremuslo'
- marinposa** 'mariposa'
- marosa** (costilla) 'costilla próxima al ijar, muy sabrosa, es la flotante'
- masá** 'amasar'
- masto** 'macho'
- matacía** 'matanza del cerdo'
- matarral** 'terreno nunca cultivado'
- materia** 'pus'
- matón** 'leche cuajada'
- mayar** 'maullar'
- mazana** 'manzana'
- mazanera** 'manzano silvestre'
- meco** 'tartamudo'
- megollo** 'tuétano'
- megollo** 'miga entera del pan'
- meidia** 'mediodía'
- mejor** 'mejor'
- melico** 'ombligo'
- melón** 'tejón' (vid. **tasón**, **tajudo**)
- Meregildo** 'Hermenegildo'
- mesache** 'muchacho de quince a veinte años'
- metá** 'mitad'
- meté** 'poner'
- metiú** 'puesto'
- meyanoche** 'medianoche'
- meyo** 'medio'
- meyo**, -s 'gemelo, -s'
- mica** 'pizca, nada'. Fórmula para reforzar la negación: "No tengo ni mica".
- mica** 'miga'
- micaza** 'migaja'
- mielca** 'la planta'
- mielca** 'ameiga, líneas que hace el labrador con el arado o colocando bojes para poder sembrar derecho'
- mielsa** 'bazo de los cerdos'
- migalla** 'migaja'
- milloca** 'maíz'
- mišín**, **mišín** 'voz para llamar al gato'
- mocé**, -eta 'niño, -a de cinco a diez años'
- mocha** 'res sin un cuerno'
- mocho** 'cordero sin cuernos'
- modorra**
- mojón** 'mojón'; plural: **mojóns**
- monico** (vid. a **monico**)
- monique** (a-) 'despacio'
- moñiga**

moñuda 'oveja con lana en la frente'
moquero 'pañuelo de la nariz'
morcilla gorda 'morcilla cular'
morica 'res de color rojo con manchas negras'
morito 'muerto'
mortero 'almirez de madera'
morro 'hocico'
mósen 'tratamiento que se da a los sacerdotes'
mosta 'ambuesta'
movélo, mové o ganau 'echar al pastoreo'
mouna, mouna 'voz para llamar a la cabra'
mozo 'mozo de veinte años'
mua 'límite, muga'
muderno 'moderno'
muidero 'apisco, encerradero para ordeñar'
muíto, -a 'mucho, -a'
mujer no comas
mullá 'mojar'
mullé 'mujer'
murciélago 'murciélago'

N

našé 'nacer'
našedero 'manantial'
ne 'las' (pidelene)
ne 'de ello' (Vid. **Introducción.**)
negrillón 'arbusto con fruto chiquitín negro, maduro a fin de septiembre'
nievá 'nevar'
niézpola 'níspola'
noche 'noche'
noches (de-) 'de noche'
non 'no', se refuerza con **mica**,
pon

novalla 'navaja'
novillo 'becerro de más de año y medio'
nuecera 'nogal'

Ñ

ñieu 'nieve'

O

obispo 'la morcilla más gorda'
obrí a boca 'bostezar'
odí 'oír'
ojala
ojo
onso 'oso'
ordio 'cebada'
orella 'oreja'
ormino 'con frecuencia'
osín 'ventisca con nieve'
ovella 'oveja'
ovellada 'rebaño de ovejas'
oyiú (sust.) 'oído'

P

pa 'para'
paciencia
padastro 'padastro'
padrina 'madrina'
palanga 'palanca, palo largo, lata'
palla 'paja'
pallá 'pajar'
palluzo 'restos de paja'; 'granza, desperdicio del trigo'
panera 'tabla para poner el pan'
panero 'tabla para poner el pan; es más pequeño que la panera'

paniquesa 'comadreja'
paré 'pared'
pareisé 'parecer'
pareser 'parecer'
parisé 'parecer'
partera 'comadrona'
parva 'mies extendida'
pañarico 'pájaro'
pastenco 'borrego hasta los dos meses'
pastó 'pastor'
patarico 'tonto'
patata 'patata'
patera 'glosopeda'
peal 'tela abatanada para hacer calcetines recios; se le denomina también **pedazos**'. En 1950, sólo la utilizaba un pastor.
pezos 'peal'
peceta 'peseta'
pecetón 'moneda de dos pesetas'
peduco 'calcetín recio'
pegollo 'piojo'
peitera 'delantal de cuero que se ponen los segadores para no cortarse ni estropear la ropa'
peito 'pecho'
peitoral 'petral'
pelaje 'ganado cabrío'
peó(s) 'peores'
perello 'pellejo'
pernils 'jamones'
pesebre
pie 'pie'
piedra dalla 'piedra de afilar la guadaña'
piértiga 'pértiga'
pilota 'pelota'
pillá 'alcanzar, conseguir'
pincho 'presumido'
pintorrutiada 'oveja con el morro y las patas negras'

piráa 'voz para llamar a la gallina'
pisadero 'orinal'
pišar 'orinar'
pišaus 'orines'
pitos 'castañuelas'
plaga 'herida'
plegá 'llegar'
pleguete 'pliegue'
plená 'llenar'
pleno 'lleno'
plevé 'llover'. El imperfecto de subjuntivo es **pleviera**.
plorá 'llorar'
pobre 'mendigo'
pochas 'judías tiernas desgranadas'
pode * 'poder'
polvo 'polvo'
pollino 'borrico hasta el año'
pon 'no'. Refuerzo de la negación: non ye **pon** = 'no hay absolutamente nada'.
ponchos '(dedos) entumecidos de frío'
porgadero 'el cedazo de agujeros más espesos'
porgallas 'granzas'
portaderas 'pedreras'
portal 'piedra del umbral'
porrón 'botijo de hojalata'
posáse 'sentarse'
posiento 'dormitorio'
postigo 'ventanuco'
potro
preno 'pienso'
presente 'regalo de la matanza'
preto 'tacaño'
primal 'cordero de unos dos años'
pro 'bastante'
puá, puá 'voz para llamar al burro'
pudrise 'pudrirse'

puen 'puente'; 'madero que forma el puente en una techumbre'
puerto 'montaña'
puga 'diente del peine, de la horca, del bieldo, etc.'
pulsos 'sienes'
punchá 'pinchar'
puncha 'espina, pincho'
punta (a-) 'junto'
punta peito 'esternón del cerdo'
punto del día (al-) 'al amanecer'
purna 'chispa'
puyá 'subir'
puyá ta puerto 'llevar las cabañas de ganado a la montaña'

Q

queré * 'querer'
qui 'quien'; '¿quién?'

R

rabaño 'rebaño'
rabosa 'oveja con la lana del vientre blanca y el lomo negro'
rabosa 'zorra'
radé 'raer'
rader 'raer'
ralladura 'grieta, pared'
ramal 'cadena para atar el ganado a los establos'
rambla 'isla entre dos brazos del río'
ranueco 'renacuajo'
rasera
rasina 'resina'
rastellá 'arrastrillar'; 'rastrillar el lino'

rastellau 'lino o cáñamo pasado por el rastrillo'
rastollo 'rastrojo'
rastra 'narria'
rastrillos 'comedero del pesebre'
realera 'cencerro boquiancho que llevan las ovejas'
reglotar 'eructar'
releche 'muesca de la canabla'
remolino 'viento intermitente y giratorio'
rempujá 'empujar'
rempusa 'empujar'
remugar 'rumiar'
renchilar 'relinchar'
renchilo 'relincho'
repatán 'zagal que acompaña al pastor'
repelón 'padrastro del dedo'
repiloné 'los jugadores (niños y niñas) se emparejan y forman un corro en el que están separados de dos en dos; dos jugadores quedan libres y detrás de una pareja ponen una señal (una correa, una alpargata), si la pareja marcada no se apercebe, es perseguida a golpes por la que está libre'
resacadós 'ojeadores del jabalí'
resacau 'señal en forma de ángulo recto que se hace en la oreja de los corderos'
rescaldo 'rescoldo'
restillá 'rastrillar el lino y el cáñamo'
retabillo 'rastrillo para recoger parva'
retranca 'ataharre'
reús 'desecho'
rey
rezagau 'retrasado'
rocadó 'enrocador, especie de ca-

pucha que se pone en la rueca ordinaria (no en la ahorquillada) para sujetar el copo que se hila'
rodeta 'rodete de madera en la parte inferior del huso'
rodilla 'rodilla'
roncho 'redondo'
roña
roñoso 'sucio, con roña'
rosada 'escarcha'
rosca 'tornillo de la telera'
roscadero para colar 'banasta de mimbre para hacer la colada'
rosera 'rosal'
roya 'res pelirroja'; 'oveja con las orejas rojas'
rueca 'rueca'
rueca con cuernos 'la que tiene forma de horca'
ruellos 'piedras redondas del tamaño de un huevo de perdiz'
ruin, -a 'avaro'
ruyú 'ruido'

S

sabaco 'sobaco'
sabalín 'jabalí'
sabaya 'desván'
sabé * 'saber'
sacá de pila 'apadrinar'
sal (f.) 'sal'
šalapar (vid. **crebá**)
šalapau 'corte oblicuo para des-puntar la oreja de los corderos'
salera 'piedra en la que se pone sal al ganado'
salinera 'saco para llevar la sal'
saltamontes 'langosta'
salú 'salud'
sanar 'castrar a las hembras'
sangrijuela 'sanguijuela'

saquetes de lana '(cielo) embo-rregado'
sargandana 'lagartija'
sartana (f.) 'la sartén'
šarticar 'meter en cultivo un te-rreno que estaba abandonado'
šartigá 'preparar un erial para hacerlo tierra de cultivo'
sarvilleta 'servilleta'
sarrampión 'sarrampión'
sarrio 'gamuza pirenaica'
sé * 'ser'
segá 'segar'
segadó 'segador'
segallo 'cabrito de un año'
segudí 'sacudir'
selva 'viga cumbreira'
senificár 'significar'
šerata 'hoguera grande'
siero 'suero'
simién 'simiente'
sirvientes 'miembros de una co-fradía'
sirrio 'cagarruta de cabra y oveja'
sochubil, como **chubil**
sol da rabosa 'arboles a la pues-ta del sol'
solano 'lado del monte en el que da el sol'
solano 'viento del noroeste'
solero 'patio'
solombrío 'lado del monte en el que no da el sol, está orien-tado al norte'
solterons como quicos 'tonto'
sombrero
šordiga 'ortiga'
šordo 'sordo'
soro, -a 'res de color pajizo'
sostrazas 'descuidado en el vestir'
sudadero 'sudadero'
sulco 'surco'
šuta 'seca'

T

ta 'hacia' (Aparece en el interior de la frase: "Pa í tá Jaca".)
(Vid. **entá**.)

taba 'taba'

tabáno 'tábano'

tadó 'adónde'

tajudo 'tejón' (vid. **tašón**, **melón**)

taleca 'talega'

talla 'rama de árbol'

talla 'trozo de madera, leño'

tamién 'también'

tanganillo 'juego de la tångana'

tardá 'tardar'

tarnasco 'cordero recental hasta los treinta días'

tarquilla 'rebaño grande de dos o tres mil cabezas'

tasca 'tepe, terrón grande de tierra arrancado con hierba'. Se emplea para hacer las paredes de las chozas pastoriles.

tašo 'tejo, árbol de madera semejante al abeto de las coníferas'

tašón 'tejón' (vid. **melón**, **tajudo**)

tefla 'trébol'. Es hierba que se importa.

tella 'teja'

tella 'tila'

telladé 'tejaroz sobre un ventanillo'

tellau 'tejado'

tellero 'tilo, árbol'

temblá 'tiritar'

tenaja 'tinaja'

téné * 'tener'

tener anchas 'dispersar las ovejas para que coman por los pastos'

tentibién 'sieso, hierro para sujetar los pucheros en el fuego'

tentilla 'lenteja'

tešé 'tejer'

tešedó 'tejedor'

teta 'pezón'

tetar 'mamar'

teticiega 'hembra enjuta'

tieda 'tea'

tiedero 'tedero'; 'tostador de teas'

tierno 'brote'

tión 'solterón'

tirá o polvo 'quitar el polvo'

tiradera 'tirachinas'

tiralaña 'araña'; 'telaraña'

tirar 'retirar'

tiseras 'tijeras'

tišeras 'cabrio'

titiritiá 'tiritar'

to, ta 'hacia el, la; al, a la'.

Cf. 'trayeron a farina **to** forno" = 'trajeron la harina al horno'.

toballa 'toalla'

tocho 'garrote, palo'

toma, busca 'voz para llamar al perro'

tomá * 'tomar, coger'

töpino 'patiestevado'

toral 'montículo de cima redondeada'

torta 'pan redondo de seis kilos'

tosca 'clase de tierra'

tosturrá 'tostar'

tosturrados 'tederos para tostar'

traje. El traje ansotano es característico. Merece la pena demorarse en su descripción:

I. El de los hombres consta de las siguientes prendas (se describirán las que tengan designaciones distintas de las castellanas): **sombrero**, redondo por un **cordón** que acaba con unas **tufas** ('borlas'), **cacherulo** 'pañuelo de cabeza',

camisa, chaleco, faša 'faja para sujetar los calzones', **zarragüelles** 'calzón corto', **valóns** 'calzón negro que se pone sobre los zaragüelles', **calzas** 'medias', **peducos** 'calcetines', **alpargatas** (para calle y fiesta), **abarcas** (para campo y trabajo). Los días de fiesta sobre la camisa y bajo el chaleco se ponen el **lástico** 'especie de casaca de lana blanca que lleva adornos negros'. Cuando van a la iglesia con motivo de bodas o entierros, se atavían con la **enguarina** 'abrigo negro'. En la boda, los hombres ponen alrededor de su sombrero un **cordón de colós** y el novio un pañuelo de seda que le cubre la faja. Además, los varones que participan en la ceremonia van con el **escudo** ('banda carmesí, provista de un gran escapulario, que se ponía entre el chaleco y la camisa') y la **calza de peladilla** 'media blanca con dibujo'; las ligas que la sujetan traen leyendas más o menos alusivas. He aquí algunos ejemplos: "Mírame con ojos de amor / y cesará mi dolor", "Puse mi querer en ti, bella mujer", "Si me amas como dices / los dos seremos felices". Sin entrar en más consideraciones, destaquemos la modernidad y castellanismo de tales aleluyas.

II. Los vestidos de la mujer eran de diversas clases, según la ocasión. El llamado **traje de calle** puede descri-

birse como sigue, aunque en él incluyamos algo más que el vestido propiamente tal: el 'cabello sujeto con una cinta de agramán o trenzadera' se llama **trenzau**; como complementos del peinado están el **churro** o 'postizo', el **tocadó** 'pañó que cubre el pelo' y el **pañuelo**, que se pone sobre él. La **camisa** tiene una **gorguera** o 'cuello' que se recoge con una **colcha**, que sirve para darle forma; en sus hombreras, la camisa lleva un bordado al que da el nombre de **guides**. Otras prendas son las **inaguas** 'faldas sueltas interiores', la **basquiña** 'ropón exterior de color verde oscuro, provisto de mangas postizas y bordados hechos con azabache'; las mangas van unidas por la espalda gracias a un **lazo** o **cuerda**, cuyos extremos acaban en **tufas** 'borlas'; el **bancal** 'mantón verde que cubre la cabeza y llega hasta mitad de la espalda'.

El **traje de ilesia** es el que usa habitualmente la mujer que viste de luto. En él deben considerarse, además, el **saigüelo** 'especie de camisa, cuyo talle no se marca, y adornado, debajo de las axilas, con una lista de **frunces** y en el orillo inferior con un **ribete**'; la **mantilla** 'toca blanca en forma de capa, ornada en su perímetro con una franja de seda blanca y una borla que pende sobre la frente'; el paño rectangular que

forma esta prenda recibe el nombre de **bancal**.

El **traje de saya** es aquel que se ponen las mujeres para ir a entierros, bodas y bautizos. Si la mujer vestía de luto, era éste el traje que se ponía el sábado (para ir a la misa de la Virgen), los domingos y el lunes (día del purgatorio). La **saya** se pone encima del **saigüelo** y se levanta en la parte delantera, mientras que se recoge detrás con una cuerda cualquiera. Esta **saya** va provista de unas mangas abiertas, cuyo extremo, junto a la mano, tiene unas cintas de seda (**coflos**). Para cubrir la parte anterior, dejada libre por la saya levantada, se ponen un **devantal** 'delantal' de **brocatel** 'tela de seda' y con un **fleco** a su redor. Por la espalda, y desde encima del talle, penden **as cintas**, de seda con adornos de oro. La mujer que vestía de luto, ponía en su saya un **vivo** verde y un falso ancho de color negro (**cárdeno**), que se ve cuando llevan la saya recogida a la espalda. Las viudas, se distinguen por el **vivo** blanco. En cualquier otro caso, el ribete es rojo (**colorao**) y el falso amarillo.

El **traje de boda** es el anterior, aunque tiene algunos aditamentos. La moza que va a casarse lleva el pelo descubierto, trenzado en forma de rodete y sujeto a una cinta roja; el pecho se adorna con

una **escarapela** roja y amarilla; el cuello con un **sofocante** 'cinta ancha, roja, de la que cuelga un pinjante' y una **joya** 'un santo del que la novia sea devota', puesto en un relicario; las orejas con unos grandes **pendientes**. A la salida del templo el atuendo de la recién casada se enriquece con la **plata**: dos Vírgenes del Pilar y un Crucifijo que se sujetan al cuello con una cadena. En el traje de boda se usaba también el **devantal**, de **brocato** de colores vivos (el de luto es morado) y con cintas del mismo color.

El **traje de luto** era de **rosa seca** 'color granate muy oscuro', que se ponían cuando el difunto era un allegado próximo (padre, hermano), pues el negro está reservado, únicamente, para las viudas.

trascal 'sobeo del yugo'
trayé * 'traer'
treballá o pan 'amasar el pan'
treballar 'trabajar'
tremolín 'temblor'
trena 'trenza'
tresmallo 'trasmallo'
trestallá 'acortar'
trestallo 'acorte'
treudes 'trébedes'
tripa 'taba, lado opuesto a la chuca en el astrágalo o taba'
trobá 'encontrar'
truca 'cencerro boquiangosto de tamaño pequeño'
truco 'cencerro boquiangosto de gran tamaño; lo llevan los machos cabríos'

trucha 'trucha'
trufas 'patatas'
tuerta 'vaca ciega o tuerta'
tullió 'tullido'
turidera 'vaca en celo'
turrullo 'aldaba de madera'

U

ubierta 'abierta'
uncí 'uncir' (vid. **chuní**)
uncinos 'ganchos de madera empleados para acarrear mies a lomo'
uniteta 'hembra que tiene seca una ubre'
uñeta 'pezuña'; 'mal de pezuña'
uñeta (a-) 'pescar a mano'
urr 'voz que se da a la oveja para que venga a lamer la sal'
utilá 'aullar'

V

vaca criadera 'vaca que cría'
vacivo 'hembra que no cría'
vaineta 'judías verdes secas'
vajilia 'vajilla'
vara 'timón del arado'
varella 'vaguada'
varilla 'mandíbula'
velón
vencello 'vencejo para atar los haces; es de centeno'
vendé 'vender'
ventanico (vid. **postigo**)
vente 'veinte'
verruca 'verruca'
vesiga 'vejiga'
vie * 'ver' (cf. **veyé**)

viega 'viga'
viejo 'viejo'
viyé * 'ver'. En los paradigmas, búsquese **ver**.
viví 'vivir'
voltereta
vos 'usted(es)'
vusotros 'vosotros'
vusté 'usted'

Y

yeguacería 'yeguada'

Z

zaga 'atrás, detrás'
zagal 'muchacho de diez a quince años'
zamarra 'espaldero hecho con piel de cabra'
zangalleta (a-) 'a pata coja'
zapatera 'viga solera'
zapo 'sapo'
zarpada 'manada, lo que se coge con una mano'
zarpada 'manejo de mies formado por dos puñados'
zarragüelles 'zaragüelles'
zarrampallo 'esquila vieja del buey'
zarrar 'cerrar'
zarrau 'carnero de cuatro años'
zinglón 'con testículos encima los riñones'
zoqueta 'protección de madera que se pone el segador para protegerse los dedos de la mano'

zoquito 'fleco blanco o negro que se pone a las ovejas' (vid. **ma-drasta**)

zoracha 'agramadera manual'

zorachá 'agramar con la **zoracha**'

zorachau 'lino o cáñamo pasado por la agramadera'

zorro 'borracho'

zueca 'tocón de un árbol'

zño de la luna 'cerco de la luna'

zurdo, -a 'izquierdo, -a'

zuzcoda 'baticola'